

Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989:18

Nr 18

Överenskommelse med San Marino om upprättande av diplomatiska förbindelser

Rom den 13 december 1988

Regeringen beslöt den 10 november 1988 att ingå överenskommelse om att upprätta diplomatiska förbindelser på ambassadörsnivå med Republiken San Marino. Överenskommelsen trädde i kraft den 24 februari 1989 enligt bestämmelserna i notväxlingen.

sanmarinesisk note

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia ed ha l'onore di informare che il Governo della Repubblica, nel desiderio di potenziare ulteriormente i rapporti con la Svezia, che in questi ultimi anni hanno registrato un particolare potenziamento nella collaborazione internazionale con più particolare riguardo al processo della Conferenza sulla Sicurezza e la Cooperazione in Europa, e nella volontà di adeguare la propria Rappresentanza alla importanza della relazione, è venuta nella determinazione di elevare i rapporti stessi al livello di Ambasciata.

La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino sarebbe grata di conoscere se la decisione che precede incontra il gradimento delle competenti Autorità svedesi, proponendo in tal caso che la presente Nota e quella di accettazione costituiscano un accordo in tal senso tra i due Governi. L'accordo entrerà in vigore il giorno in cui il Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia riceverà la comunicazione che esso è stato ratificato dalla Repubblica di San Marino. Pubblica notizia dell'accordo potrà essere data dopo che sarà stato effettuato lo scambio di Note.

San Marino, 13 Dicembre 1988/1688 d.F.R.

Översättning

Utrikesministeriet i Republiken San Marino har äran meddela utrikesdepartementet i Konungariket Sverige att Republikens regering, som önskar ytterligare stärka förbindelserna med Sverige vilka speciellt på senare år vuxit sig starkare inom det internationella samarbetet, särskilt med avseende på ESK-processen, och som önskar anpassa sin representation till dessa relationers betydelse, har beslutat att upphöja sagda förbindelser till ambassadörsnivå.

Utrikesministeriet i Republiken San Marino vore tacksamt att få reda på om vederbörande svenska myndigheter ser välvilligt på ett dylikt beslut. I så fall föreslås att förevarande note jämte svarsnote skall utgöra ett avtal därom mellan de båda regeringarna. Avtalet träder i kraft den dag då utrikesdepartementet i Konungariket Sverige mottagit underrättelse om att det ratificerats av Republiken San Marino. Offentliggörande av avtalet kan ske sedan notväxling ägt rum.

Utrikesministeriet i Republiken San Marino begagnar, i avvaktan på meddelande i saken, tillfället att försäkra utrikesdepartementet i Konungariket Sverige om sin utmärkta högaktning.

San Marino den 13 december 1988

svensk note

Il Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia presenta i suoi complimenti alla Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino ed ha l'onore di fare riferimento alla Nota Verbale di codesta Segreteria di Stato in data 13 dicembre 1988 dal seguente contenuto.

"La Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino presenta i suoi complimenti all'Onorevole Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia ed ha l'onore di informare che il Governo della Repubblica, — — — L'accordo entrerà in vigore il giorno in cui il Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia riceverà la comunicazione che esso è stato ratificato dalla Repubblica di San Marino. Pubblica notizia dell'accordo potrà essere data dopo che sarà stato effettuato lo scambio di Note."

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di informare la Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino che il Governo svedese accetta le proposte contenute nella suddetta Nota Verbale e conferma che la Nota della Segreteria di Stato della Repubblica di San Marino e la Nota di risposta del Governo svedese costituiscono un accordo tra la Repubblica di San Marino ed il Regno di Svezia.

Il Ministero degli Affari Esteri del Regno di Svezia si avvale dell'occasione per rinnovare alla Segreteria di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica di San Marino gli atti della sua più alta considerazione.

Stoccolma, il 13 dicembre 1988.

Utrikesdepartementet i Konungariket Sverige betygar utrikesministeriet i Republiken San Marino sin aktning och har äran att hänföra sig till ministeriets note den 13 december 1988 med följande innehåll:

”Utrikesministeriet i Republiken San Marino har äran meddela utrikesdepartementet i Konungariket Sverige att Republikens regering, — — — Utrikesministeriet i Republiken San Marino vore tacksamt att få reda på om vederbörande svenska myndigheter ser välvilligt på ett dylikt beslut. I så fall föreslås att förevarande note jämte svarsnote skall utgöra ett avtal därom mellan de båda regeringarna. Avtalet träder i kraft den dag då utrikesdepartementet i Konungariket Sverige mottagit underrättelse om att det ratificerats av Republiken San Marino. Offentliggörande av avtalet kan ske sedan notväxling ägt rum.”

Utrikesdepartementet har äran att underrätta utrikesministeriet i Republiken San Marino om att den svenska regeringen godtar de i noten framförda förslagen och bekräftar att utrikesministeriets i Republiken San Marino note och den svenska regeringens svarsnote skall utgöra en mellan Republiken San Marino och Konungariket Sverige träffad överenskommelse.

Utrikesdepartementet i Konungariket Sverige begagnar detta tillfälle att försäkra utrikesministeriet i Republiken San Marino om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 13 december 1988